

Seminario de septiembre 2002

## **Investigación y docencia en el Español de América: materiales y recursos didácticos**

### **1. Docencia e investigación (unidad y eficacia)**

Con frecuencia los que nos dedicamos a la docencia de la lengua española, nos lamentamos de que no conseguimos conectar con la suficiente fuerza e intensidad, de una parte los aspectos teóricos de los fenómenos que deseamos explicar a nuestros alumnos y, de otra, la realidad lingüística en la que esos hechos se producen. Con frecuencia, y en particular cuando hablamos de procesos históricos, pedimos a nuestros alumnos Aun acto de fe, que en ocasiones podemos justificar y avalar sólo parcialmente con la documentación de una época, de un determinado nivel sociolingüístico, etc.

Los que nos dedicamos al español de América somos afortunados porque tenemos a nuestra disposición una ingente cantidad de materiales y recursos muy variados que sólo brevemente podré exponer aquí, y cuya renovación es constante. Los horizontes documentales históricos y actuales se amplían y la riqueza de registros y hablantes que podemos analizar a veces produce vértigo porque nos vemos entre dos extremos: de un lado, el peligro de caer en el atomismo individualista, en el estudio excesivamente pormenorizado de un fenómeno, un grupo de individuos o una breve etapa cronológica; y del otro la visión generalizadora, o mejor, panorámica, de un atlas lingüístico o de una encuesta dialectal que aunque ilustrativa, es por sí sola insuficiente.

La generalización es un proceso útil y necesario en toda docencia y todos sabemos

que permite extraer y transmitir con rapidez unos conceptos básicos que el alumno podrá retener y aplicar. Pero la inmediatez, la evidencia de lo escrito por un individuo o de lo que se oye a un hablante, deja una huella visual y auditiva que el alumno no olvida fácilmente.

Los recursos teóricos y manuales también han aumentado en los últimos años, y cuando esta asignatura se empezó a impartir en esta facultad en 1987 no había un manual actualizado que diera una visión general, histórica y actual de la modalidad americana. Había que recurrir a artículos dispersos, capítulos de obras más generales e informaciones fragmentarias en general. Por no hablar de los problemas para hacer prácticas: no había un solo kiosko en Sevilla que trajera periódicos americanos y a parte de abusar de los compañeros de historia y de otros colegas que habitualmente iban a ese continente, poco más se podía hacer. No obstante, tenía su encanto y aún guardo con curiosidad un paquete de Apapas freídas®, así aparecía en el envase, de la marca que patrocinaba las Olimpiadas de Los Angeles, gentileza de una alumna.

El estudio del español americano adolece de grandes macro-corporas, es decir, de grandes colecciones de materiales lingüísticos que sean homogéneas y permitan un contraste equitativo (insisto en esta característica imprescindible para la comparación entre zonas o niveles). Como suele decirse entre los estudiosos de este vasto Continente, todo en América es grande ... y todo es lento. Tenemos atlas, pero no son todos de la misma calidad y gracias al esfuerzo de muchas personas, del atlas de Venezuela al de Colombia o México, por ejemplo, hay una diferencia emocionante por la cantidad de datos que ofrece este último y la delicada red de encuestas que nos permite afinar y pormenorizar. La contrapartida, es que esta investigación exige fundamentalmente dinero y tiempo, y no estamos en una investigación rentable para ninguna multinacional farmacéutica, por ejemplo. Son frecuentes las empresas emprendidas con entusiasmo e insuficientes medios económicos, que quedan abortadas cuando iban a dar sus frutos o queda incompletas.

No obstante, hasta aquí mi sesión de quejas porque lo que pretendo que comentemos hoy es el que el español americano es una modalidad lingüística que cuenta actualmente con

recursos más ricos y variados que los que ha manejado tradicionalmente la historia de la lengua, la dialectología o la sociolingüística. Y que estos recursos, utilísimos para la investigación y para la docencia de los distintos niveles educativos, no sacrifican los requisitos imprescindibles de garantía en cuanto a rigor, sistematización, pluralidad, coherencia, etc. y están al alcance de cualquiera. Les adelanto que yo sólo esbozaré algunos y les retaré a que ustedes mismos aprecien otros complementarios.

) Por qué hablar de esta modalidad de español a los alumnos? Quizá la respuesta más evidente es porque de alguna manera ya la conocen, les resulta familiar y cercana y tiene aceptación, no produce la extrañeza o el rechazo lingüístico que tienen otras modalidades más próximas geográficamente.

Algunos de los presentes son profesores en enseñanza media o bien lo serán, antes de que se den cuenta. A ustedes va dirigida especialmente esta charla, porque sus alumnos pueden comprender con facilidad ciertos procesos de cambio, de enriquecimiento, de variantes sociolectales, acudiendo a la diversidad actual de la modalidad americana, a la comparación de su propia modalidad con la de un hablante americano o a la de ambos frente al estándar. Como andaluces, no es una realidad lingüística demasiado ajena ya que son comunes muchos usos y articulaciones. Así, el alumno adquiere conciencia de que existe una norma, una gramática y un diccionario que no están en absoluto reñidos o desconectados del hablante de la calle, sino que más bien se nutre de él; pero al mismo tiempo adquirirá el conocimiento de que cuanto mayor sea la competencia lingüística de un hablante, cuanto más variada sea su escala de niveles o estilos de lengua, menos restricciones sociolingüísticas tendrá en el futuro desarrollo de su personalidad.

Quiero expresar mi punto de vista sobre los materiales que deben ser utilizados o no para una investigación lingüística:

a) en primer lugar, para estudiar el español americano vale todo tipo de documento, siempre que tengamos unos datos mínimos e imprescindibles en cuanto a su fecha,

localización y autoría, básicamente. Esto nos permitirá situar debidamente los rasgos que encontremos en ellos, valorar su extensión y repercusión, así como su posición respecto al estándar.

A partir de aquí podemos decir que Atodo vale@ siempre que se tenga muy presente para qué tipo de estudio o análisis se van a manejar. Es decir, podemos seleccionar como material una serie de tangos, en los que sin duda habrá rasgos del lunfardo, la jerga de los bajos fondos bonaerenses, pero no podemos decir que la lengua de los tangos sea lunfardo. ) Para qué nos sirven entonces? Pues, esencialmente y en un primer análisis para establecer qué rasgos lingüísticos son los más caracterizadores del hablante lunfardo, porque sin duda éstos estarán presentes con preferencia en los tangos. Al igual que cuando estamos ante una representación humorística o de tipo costumbrista, su autor no persigue la fidelidad a la realidad, sino incluir aquellos rasgos que considera vitales para caracterizar a cada uno de los personajes, cómo se supone que debe hablar un determinado tipo social, exagerándolo si es preciso para lograr efectos cómicos o relevantes. Este recurso persigue y suele obtener una finalidad que se cumplía en el teatro de todas las épocas, el tópico lingüístico funcionaba al igual que el traje y el decorado, como indicador del tipo y condición del personaje que se introducía en una determinada escena.

Por lo tanto, sólo es necesario saber y no perder de vista que cuando manejamos canciones, películas, obras literarias, teatro, etc., estamos ante un Aartificio@ y no podemos desprender de estos documentos las mismas conclusiones que de una encuesta oral, de un texto privado o un documento histórico.

B) Pero en segundo lugar, quiero resaltar que la historia y la descripción de una lengua no puede manejar solo un tipo de materiales. Si queremos analizar el estándar de la lengua española en un determinado corte sincrónico el espectro puede ser menos amplio, y por consiguiente ciertos materiales literarios o los medios de comunicación, si los había, bastarán. Pero cuando hacemos historia de la lengua, estudios de lenguas en contacto o geografía lingüística, por ejemplo, el estándar no es más que el punto de partida, de

Eva Bravo-García 4 ebravo@us.es



referencia, y en realidad, si ustedes me permiten la expresión, lo más aburrido del trabajo: lo interesante está más abajo o más arriba, en otros niveles sociolingüísticos que son los verdaderamente creativos y dinámicos, cuyas innovaciones quizá no llegaron a ser aceptadas por el estándar, pero tuvieron vitalidad y plena vigencia para determinados hablantes de la época.

Ustedes estarán pensando que esto sería fantástico si todas las épocas tuvieran documentos escritos - (y no digamos orales!- de todos los niveles soliolectales y de todos los estilos de lengua. Sabemos que esto no es posible y es una carencia con la que tendremos que investigar determinadas épocas, como también sabemos que cada vez son más los recursos técnicos de la investigación. Es obvio que no podemos oír hablar a Alfonso X o a Hernán Cortés, pero cuántos de los presentes darían algo por ello (al igual que Nebrija hubiera dado algo por un ordenador y una conexión a Internet).

A estas alturas, pocos filólogos reivindicarán la etimología de esta palabra para hacer valer únicamente documentos escritos y centrarse en el estudio de su pureza, si estudiamos una época que pueda proporcionarnos otro tipo de documentos. Cada época tiene sus fuentes y recursos; les sugiero, pues, que no despreciemos, por tanto, el análisis de materiales considerados *Amenores@*, fragmentarios o excesivamente populares pensando en que son poco serios. Lo que es poco serio es manejar fuentes de un solo perfil pero de toda solvencia y extrapolar sus conclusiones como paradigma universal y realidad lingüística única e indiscutible. Si hacemos esto, el edificio que montemos sobre estas fuentes, se desmoronará abiertamente en cuanto se aduzcan otro tipo de materiales.

Es más, si sólo manejamos estos recursos que podríamos llamar *Aconvencionales@* o *Aautorizados@*, nos sorprenderá la innovación o el cambio lingüístico, mientras que si diversificamos nuestras fuentes documentales, veremos como funciona la creatividad, la variedad, la selección y finalmente cómo se produce el cambio y se da su aceptación social. (Síndrome del *Ade repente@*)

Si hacemos esto, si abrimos nuestros registros de análisis e investigación, pasaremos

pues, de la **arqueología lingüística** en cuanto descripción de los grandes monumentos lingüístico-literarios de nuestra lengua, a la etnolingüística o, si ustedes prefieren y usando un término *Àde moda*, a la ecología lingüística, en cuanto a descripción, conocimiento y estudio de todo el universo lingüístico cultural de una comunidad hablante en una determinada época.



## **2. Posibilidades de Investigación.**

### **1) La documentación de Archivo.**

La Universidad de Sevilla tiene una ubicación privilegiada para manejar documentación histórica hispanoamericana de primera mano y de total fiabilidad, dada su proximidad del Archivo General de Indias, donde está concentrada la mayor parte de la documentación relacionada con los territorios de ultramar. El Archivo se crea bajo el impulso de José de Gálvez, Secretario de Indias de Carlos III, como centro que aglutine toda la documentación indiana para facilitar la consulta del monarca y para redactar con mayor facilidad una Historia verdadera de las Indias, en una época, la de Carlos III, en la que la Corona española estaba recibiendo continuos ataques y recriminaciones por su actuación en aquellas tierras. En estos términos lo expresa Juan Bautista Muñoz, fundador del archivo:

Para conseguir tan dignos fines, para cerrar de una vez la boca a tantos émulos y maldicientes apasionados, para hacer inexcusable su ignorancia, era necesario tomar la cosa de raíz, acudir a las fuentes y proceder a la investigación de documentos incontestables, como si nada se hubiese escrito y publicado (AHN, Diversos, 29, doc.16)

Se crea también por otro motivo: liberar espacio en el Archivo de Simancas, archivo central de la Corona desde el s. XVI y que en aquel momento se encontraba colapsado. A Sevilla llegan en octubre de 1785 los primeros carros que traen legajos de Simancas y de otros centros administrativos del reino, así como otros más dispersos aún por monasterios y bibliotecas de la Península.

La documentación del Archivo está organizada para la administración de la Corona; esto quiere decir que el lingüista tiene que conocer los tipos documentales y sus características, antes de abordar el estudio de la documentación, para saber elegir el tipo de

texto más adecuado a sus objetivos de estudio. La riqueza del Archivo es algo asombroso porque la minuciosidad de la administración organizada por Felipe II, que fomentó la expresión por escrito de los asuntos gubernativos y oficiales, permite que un único expediente contenga una variedad de niveles y estilos muy ilustrativa: el documento administrativo convencional, la petición personal de un individuo iletrado, hasta la respuesta del rey o del Presidente del consejo de Indias. Todo en una unidad física (el expediente), una sincronía y una unidad temática; la referencia geográfica suele ser doble (la península y América) pero precisamente esto es lo que solemos buscar. En resumen, hay variedad temática y argumental, que nos permitirá escoger en la línea de nuestra finalidad investigadora. En cuanto al número de documentos, custodia unos 43.000 Legajos, o como les gusta decir a los archiveros, 8 kms. lineales de estanterías, que incluyen no solo documentos escritos, sino también imágenes, mapas, libros, muestras de tejidos, dibujos, etc.

La cronología de los documentos del Archivo va desde 1480 hasta 1898 y puede completarse con la que actualmente se guarda en Simancas o en el Archivo Histórico Nacional, sobre todo para la documentación desde el XIX. Lo medios informáticos harán que en poco tiempo la consulta e interacción del los fondos pueda ser una realidad abarcable. (Pág. Web). El primer proyecto de informatización se firmó en el 1986 y a partir de ahí ha tenido diversas renovaciones.

En el proyecto de informatización del AGI se han abordado gran cantidad de aspectos distintos dentro del ámbito de aplicación de las nuevas tecnologías a los archivos y hoy ningún archivo histórico del mundo puede ofrecer tal variedad de aportaciones:

- 1) 11 millones de páginas en soporte digital para servicio directo en pantalla, consultables con el apoyo de un sistema de herramientas de mejora de la imagen.
- 2) Más del 30% de la consulta realizada a través de imágenes digitales.
- 3) Un sistema unificado de información, en el que se ha integrado en soporte informático toda la información descriptiva existente, después de haber realizado la conversión retrospectiva de todos los tradicionales instrumentos de descripción (inventarios, descriptores, etc.)



#### 4) Conjunto integrado y en funcionamiento real y diario en la Sala de lectura.

Aparte de esta institución, los archivos locales y el Archivo Histórico Provincial son enclaves nada desestimables porque guardan fondos de individuos andaluces que marchan a Indias, familias que tienen parientes allí o personas que se asientan en esta ciudad tras regresar de su aventura. Es fuente insustituible particularmente en el análisis de la norma lingüística sevillana del XVI.

En la documentación de archivo se puede analizar todos los aspectos de la lengua de una determinada sincronía y verlos desarrollarse a lo largo del tiempo, tanto como sea la extensión cronológica que nos proporcione el material. La finura y precisión de análisis dependerá de que el corpus seleccionado cumpla con los requisitos de ser documentos de la mano de un autor conocido y saber su fecha tópica y crónica (y tener la certeza de la veracidad de estos datos). No obstante, muchos textos de los archivos carecen de algunos de estos requisitos, pero su valor intrínseco, los rasgos lingüísticos que manifiesta, pueden justificar su uso para un determinado análisis fonético, léxico, etc., eso sí, siempre con las oportunas precauciones.

Las colecciones de documentos transcritos no siempre tienen el rigor que necesita el filólogo; con frecuencia están hechas por historiadores, a quienes interesa más el dato histórico que los detalles lingüísticos de la expresión y, en consecuencia, si partimos de un documento transcrito hemos de tener muy presente los criterios con los que se ha hecho dicha transcripción. De ahí que podamos incluso ver en un solo volumen diversidad de criterios, como en el de la RAE.

De otra parte, el documento original es insustituible para el análisis de ciertos rasgos grafémicos, como la puntuación, representación gráfica de la sílaba, signos diacríticos, abreviaturas, etc., estudios que rozan esa frontera tan interesante entre la paleografía y la escritura y lo que tiene ya valor fonológico.

ALFAL: Proyecto coordinado del Estudio Histórico del Español de América:  
<http://pizarro.fll.urv.es/proyecto.htm>

2)

**Los medios de comunicación: prensa, tv, radio y cine.**

No voy a ponderar la accesibilidad de estos medios, su implacable tiranía cuando ponen de moda un uso lingüístico o su esfuerzo por aunar un estándar. Desde el punto de vista del español americano, son un mecanismo de cohesión desde el momento en que las principales televisiones productoras de series exportables a otros países americanos se ponen de acuerdo en utilizar un estándar americano.

El material de televisión puede tener muchísima utilidad. No sólo el de baja calidad, tipo telenovelas, sino las entrevistas y los programas de opinión, de noticias *Del corazón* o *Reality show*, que podemos cotejar con otros similares de nuestras sobremesas. Los extraordinarios índices de audiencias de este tipo de producciones hacen que las grandes empresas de la comunicación vean justificadas estas producciones de bajo presupuesto y alto rendimiento.

El alumnado infantil y juvenil dedica unas horas a ver *Bety la fea* (o la telenovela de turno) o a escuchar música *Alatina* y estos estándares acaban calando. Reconozco que me impresionó cuando hace unos años ponían una telenovela titulada *Agujetas de color de rosa* y oía a una niña decir a su madre que quería unas parecidas en la tienda. Lo que era un arcaísmo desde hacía casi dos siglos cobraba vitalidad por obra y gracia de la sobremesa familiar en la que madre e hija seguramente compartían. Y seguramente los índices de uso de una expresión como *Alindo*, en imparable aumento durante los últimos años, le deben su renacimiento a estas series televisivas.

Pero al margen de lo anecdótico, difícilmente se podría ambicionar una cantidad tal de recursos para el análisis del español americano. Algunos alumnos no confiesan abiertamente ver telenovelas (*Aes que a mi abuela le gusta*, *Aes que mi madre no se pierde una*) y suelen aludir a obras de cine *Amás serio* para poner sus ejemplos. Pero no hay que despreciar necesariamente estos medios. Proporcionan una facilidad y acceso a unos materiales que, aunque claramente no son veraces, utilizan hiperbólicamente aquellos rasgos caracterizadores que esbozan la posición social, cultural y geográfica de un individuo. Tienen inmediatez y su viveza expresiva, unida a la imagen, ayudan a retener estas características. No son materiales reales, pero sí ejemplificadores.

### **3) Las encuestas orales en América. Encuestas a emigrantes y adaptación lingüística.**

Las encuestas orales son un material inapreciable, sobre todo cuando podemos tener acceso a

las cintas originales y analizar la fonética, carencia que hoy se hace sentir. El estudio coordinado de las normas de las principales ciudades de España y América pone a nuestra disposición un corpus valiosísimo que hoy podemos consultar en soporte informático.

Quisiera detenerme en una propuesta concreta: las encuestas a emigrantes hispanoamericanos y su proceso de adaptación lingüística. Las corrientes actuales de emigración hacen que cada vez sea más numerosa la comunidad hispanoamericana que se está instalando en España y en nuestra región es relativamente fácil seleccionar un grupo de individuos que no lleven mucho tiempo en nuestro país, pero sí el suficiente para haber salido de su pequeña comunidad de compatriotas y tener conciencia del referente lingüístico externo. Por su idiosincrasia lingüística ya le habrá hecho sentirse Adiferente@ en muchas ocasiones y puede explicarnos muy bien qué le ha llamado la atención y con qué usos se siente bastante identificado. Además, si no son personas cultas y con acceso a estudios superiores aquí, tienen menos posibilidades de Adeslealtad@ lingüística y sus usos peculiares y ultracorrecciones serán de gran utilidad. Este colectivo tiene una baza fundamental: su aceptación lingüística.

Sería un proyecto muy interesante establecer un cuestionario y hacer un seguimiento durante algunos años de hablantes dominicanos, nicaragüenses, etc. Veríamos también su integración, los cambios en la siguiente generación, la difusión y la inferencia de algunos usos en su ámbito, su Acontagio@ lingüístico, según la actividad laboral a la que se dediquen, ya que podemos prever fácilmente que no adquirirá los mismos usos el emigrante que se integre en una comunidad rural que aquel que se establezca en una sociedad urbana culta, cuidando a personas mayores, por ejemplo.

#### **4) Atlas y geografía lingüística.**

Es el punto de vista tradicional en el estudio de esta variedad. Las últimas aportaciones de los atlas revelan una riqueza de datos impresionante y de gran utilidad para cotejar con la cartografía lingüística peninsular. Los Atlas Lingüísticos de Colombia (Montes Giraldo y Luis Forez), del Sur de Chile (dir. por Guillermo Araya), México (Lope Blanch), Costa Rica (Quesada Pacheco), Ecuador (Quilis y Casado-Fresnillo), el Atlas Lingüístico diatópico y diastrático de Uruguay (Harol Thun, Carlos Forte y Adolfo Elizaincín), y el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica, de Alvar y Quilis

(proyectado en 1984) etc. son materiales inapreciables . Pero este es un trabajo lento e incluso penoso en algunas ocasiones, aunque el soporte informático puede prestar una gran ayuda.

Relevancia:

- inmensa y nunca bien ponderada riqueza de nuestra lengua,
- su conocimiento histórico,
- propósitos prácticos y didácticos como la corrección de rasgos vulgares (como señalaba J.P. Rona),
- y por encima de todo, la unidad de usos lingüísticos.

Si se la entiende en su visión tradicional de estudio de las hablas rurales, su papel no es muy importante.

Desde este punto de vista dice Montes Giraldo-- tal vez sea más importante la observación y vigilancia de los procesos que se cumplen en los centros urbanos rectores y de la lengua que se utiliza en los medios masivos de comunicación. @

Los atlas son también un ejemplo de unidad lingüística. Como señalaba Montes Giraldo hace ya más de 30 años, no es frecuente que se destaque que hay una estructura o unas estructuras económico-sociales favorables a la dialectalización y otras que le son desfavorables. Es decir, si el rico mosaico dialectal de muchos países europeos se constituyó en época feudal y en ella tuvo su ambiente natural, el sentido de unidad imperial de Carlos V que se proyecta en América, o la sociedad capitalista actual, el mundo de la globalización, no son precisamente factores que contribuyan a la fragmentación dialectal.

No es, pues, aventurado en manera alguna decir describía Montes Giraldo en 1970-- que la época de la dialectalización entendida como diferenciación cada vez mayor de las variedades de una lengua en determinadas regiones hasta constituir idiomas más o menos autónomos ha pasado definitivamente y que las formaciones económico-sociales que se imponen hoy en el mundo y las que se ven venir en el futuro inmediato favorecerán cada vez más decididamente la unificación antes que la disgregación, y que de continuar el proceso actual no es fantasía desprovista de base real el concebir en un futuro más o menos remoto una lengua universal única.

Jespersen, *Humanidad, nación e individuo desde el punto de vista lingüístico*, Buenos Aires, 1947,



pág. 97:

En la medida en que es humanamente posible se puede profetizar que, al menos de que sobrevenga algo incalculable que cambie por completo los modos de vida de nuestro planeta, veremos en el futuro unificaciones cada vez mayores en todas las lenguas que hablan de igual manera en lo esencial millones de hombres@.

Lo mismo opinaba Menéndez Pidal en los años 60, una época de fuerte preocupación por el futuro de nuestra lengua.

### 5) La red.

Los medios de comunicación actuales a través de la red de Internet han cambiado el concepto de "disponibilidad" de documentos, textos, conversaciones, etc. para investigar sobre el español de América. Hasta ahora estábamos sometidos a la generosidad de amigos del otro lado del Océano que nos enviaban, carteles, periódicos, anuncios, etc. La inmediatez de la Red nos permite disponer en cuestión de segundos de accesos a centros culturales y bibliotecas y de disponer "en un ratito" de más cantidad de material del que podamos necesitar.

Actualmente contamos con un recursos impresionante que es la Internet. Todos sabemos que en la red hay materiales de muy diversa y en ocasiones más que dudosa valía, y por lo tanto los datos deben ser manejados con cuidado. Es un canal en constante cambio y modificación, así que muchas páginas desaparecen o pasan a ser comerciales (previo pago), y nos hacen una jugarreta.

Pero son muchas las **ventajas** que ofrece, demasiadas para no caer en la tentación de dedicarles un tiempo, especialmente porque:

- Puede ser consultada desde cualquier sitio y a cualquier hora,
- Rapidez
- Imágenes y sonidos
- Es un medio próximo, que el alumno ve con agrado: no todos están llamados al trabajo de archivo y en Internet hay variedad de tipos documentales. Además, nuestros alumnos cada día deben estar más familiarizados con estos medios, aunque el alumno de humanidades es remolón con la informática.

- Ofrece diversidad de materiales y registros sociolingüísticos y estilos de lengua: desde las páginas oficiales de los gobiernos e instituciones académicas, hasta las infantiles.
  - Puede ser interactiva
  - Internet nos ha proporcionado los periódicos americanos, que normalmente no se pueden encontrar en los kioscos y que no están en la hemeroteca. Cualquier navegador ofrece la posibilidad de ver periódicos y revistas, actuales y números antiguos. Podemos confrontar noticias, ver anuncios, utilidad de la sección de sociedad o de noticias locales, cartas al director, etc.
  - Desde muchos periódicos o desde los navegadores podemos escuchar la radio con infinitas posibilidades de programas, variedad de estilos, niveles sociolingüísticos y confrontación entre países.
  - Los "chat" proporcionan charlas informales, rápidas en el tecleado de los mensajes, sin inhibiciones de ortografía y/o pronunciación. [www.mateando.com](http://www.mateando.com)
  - Contactar con investigadores, estudiosos y aficionados de todo el mundo. Una de las sorpresas de este medio de comunicación es la **generosidad** de la gente enviándote información. También se puede observar en los Foros de debate, consultas lingüísticas o literarias, donde os informarán de lo que preguntéis (dudas, bibliografía, etc.) Cervantes y páginas de las Academias.
  - Acceder a los textos completos (y a veces incluso oírlos) de debates, congresos, simposios, etc.
  - Información inmediata sobre reuniones, congresos, becas, instituciones, etc.
- [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es) (Instituto Cervantes)
- [www.aeci.es](http://www.aeci.es) (Agencia Española de Cooperación Internacional)
- [www.casamerica.es](http://www.casamerica.es) (Casa de América)
- [www.insde.es](http://www.insde.es) (Instituto de España)
- [www.rediris.es](http://www.rediris.es) (Red Iris)
- Bases de datos de Bibliotecas, archivos, universidad y demás centros culturales.
  - En la red hay ya glosarios, pequeños vocabularios, fraseología, etc. de carácter regional o jergal, de indudable ayuda en un aspecto que evoluciona constantemente y del que no hay diccionarios completos. Además, siempre podemos tener la dirección del autor y preguntarle algo concreto.

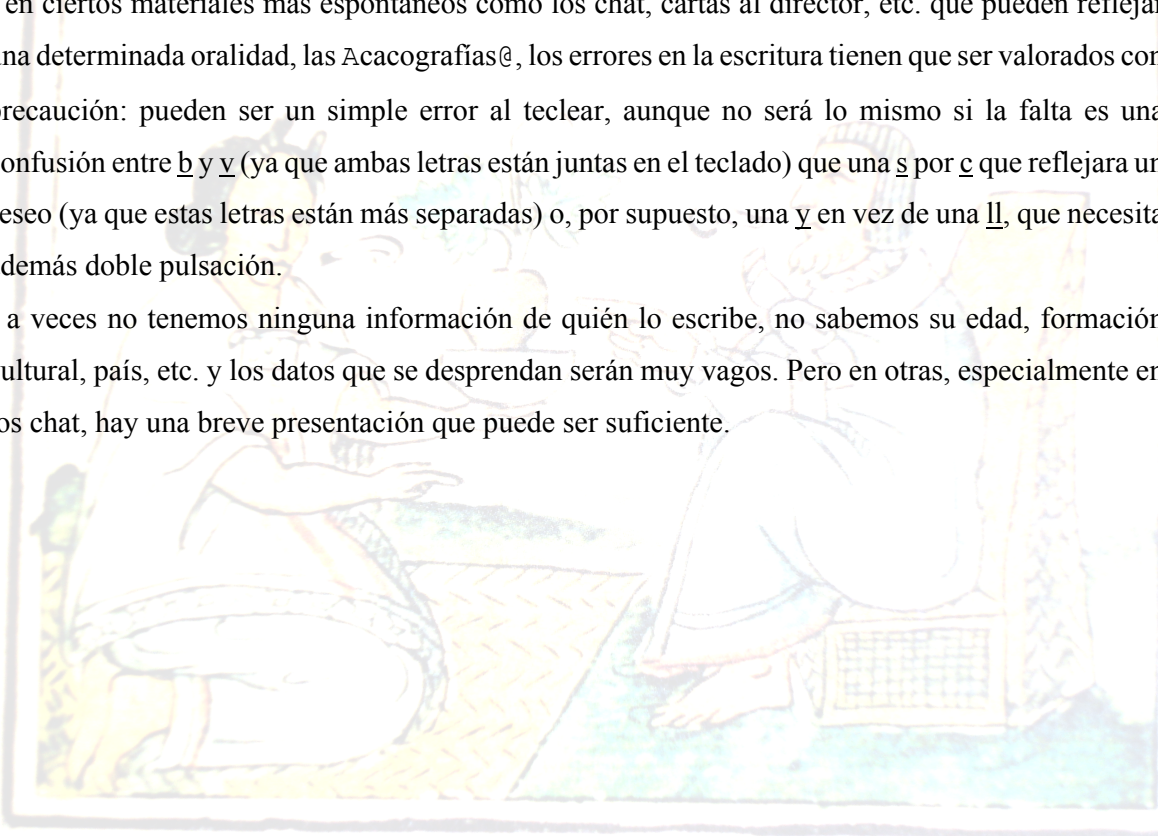
#### **Condicionantes o restricciones en el análisis:**

- es un canal escrito en su mayor parte: el filtro de la escritura no permite analizar fonética. La escritura es un factor de unidad, pero enmascara ciertos hechos fonológicos.

- Los periódicos están "normalizados" y no suelen tener mucha información fónica o grafémica, pero sí morfosintáctica o léxica. Es muy útil la prensa bilingüe, en la que alternan dos códigos lingüísticos, como algunos periódicos de California, Florida, etc. para el estudio del contacto entre inglés y español.

- en ciertos materiales más espontáneos como los chat, cartas al director, etc. que pueden reflejar una determinada oralidad, las Acacografías@, los errores en la escritura tienen que ser valorados con precaución: pueden ser un simple error al teclear, aunque no será lo mismo si la falta es una confusión entre b y v (ya que ambas letras están juntas en el teclado) que una s por c que reflejara un seseo (ya que estas letras están más separadas) o, por supuesto, una y en vez de una ll, que necesita además doble pulsación.

- a veces no tenemos ninguna información de quién lo escribe, no sabemos su edad, formación cultural, país, etc. y los datos que se desprendan serán muy vagos. Pero en otras, especialmente en los chat, hay una breve presentación que puede ser suficiente.



#### 4. Líneas de investigación.

##### A) Unidad o variedad.

Uno de los temas que actualmente siguen preocupando y dando mucho que escribir es el de la unidad o variedad de la lengua española. El contacto con el inglés y el desarrollo espectacular de éste en prácticamente todos los ámbitos profesionales, su presencia cotidiana en medios de comunicación, anuncios, canciones, etc. hizo saltar hace unos años la alarma. (Juan Pablo Mora hablará de ello)

La situación actual no creo que permita hablar de una pérdida del español, pero sí de un desplazamiento del eje normativo y prestigioso, en el que inevitablemente, algunas variedades regionales saldrán perjudicadas.

Hace algunos años, Menéndez Pidal abordó esta cuestión diciendo que sólo cuando se interrumpiera la comunicación con América o los medios fuera a la velocidad de un burro, podríamos preocuparnos seriamente por esta cuestión. Es fácil suponer cuánto disfrutaría el maestro de maestros charlando con su amigo Rufino J. Cuervo, al que consultaba sus dudas y planeamientos, a través del correo electrónico o del Netmeeting, sin tener que confiar en el barco que azarosamente transportaba sus cartas.

La comparación de materiales y recursos como los indicados hoy (y de otros muchos) y en especial los datos que se desprenden de análisis gramaticales realizados sobre los materiales del *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*.

Las Academias de la Lengua Española actualmente desarrollan numerosas tareas de coordinación y proporcionan, cada una en la medida de sus posibilidades, recursos en internet para hacer consultas, proporcionar corpus de trabajos, etc. La pág. de la Academia Argentina de Letras ([www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)) es un buen ejemplo y la Real Academia Española está realizando una tarea muy encomiable que proporciona al investigador recursos y corpora lingüísticos de toda solvencia: [www.rae.es](http://www.rae.es)

##### B) Política lingüística e integración.

Hoy Hispanoamérica es uno de los territorios que más espectacularmente están abriéndose a



la tecnología de internet y, asombrosamente, donde a veces no llega una carretera, hay un ordenador, una computadora, como se suele decir allí, que conecta a ese lugar con el mundo exterior. Como ejemplo, podemos citar la tremenda cantidad de páginas web que las órdenes religiosas Iglesia tiene en América y que conecta a misiones con las casas principales, dentro de la tarea evangelizadora que hoy se hace y que aún está conectada a la enseñanza lingüística. (Ej.. La RIIAL). La enseñanza del español sigue hoy unida a la acción de la iglesia, fundamentalmente de la I. Católica, y del Voluntariado (ONGs). Hoy como hace siglos, el sacerdote y el indio están estrechamente vinculados y muchas comunidades permanecen aún en deficiente alfabetización, lo que supone un serio problema para la integración y el futuro de las mismas.

Al tiempo que conectamos con la red, podemos ver en un documental sobre una comunidad de dominicos de Guatemala, cómo hoy aún se traducen los textos sagrados del castellano a las lenguas de la región, con ayuda de los indios intérpretes. Satélites y fibra óptica en lugar de la tinta y el papel.

No hay que sublimar los medios técnicos, pero tampoco despreciarlos, y eso lo han tenido muy claro desde siempre las órdenes religiosas, como los dominicos, una de las órdenes más modernas e innovadoras en recursos y predicación. La página [www.dominicos.org](http://www.dominicos.org) nos permite conectar con sus provincias americanas y participar en chats y actividades.

La RIIAL (Red Informática de la Iglesia en América Latina) cuenta con abundante documentación y conexiones oficiales y no oficiales de la Iglesia Católica: [www.riial.org](http://www.riial.org) En la primera pág. de esta web aparece el siguiente comentario:

AMientras exista una comunidad necesitada de comunicación, la RIIAL está aún en construcción@.

Y en [www.iglesia.org](http://www.iglesia.org) podemos encontrar oraciones y ritos de la Iglesia con rasgos lingüísticos americanos, por ejemplo, la supresión la forma vosotros y el uso exclusivo de ustedes, voseo en lagunas respuestas a dudas y consultas, diferencias léxicas, etc.

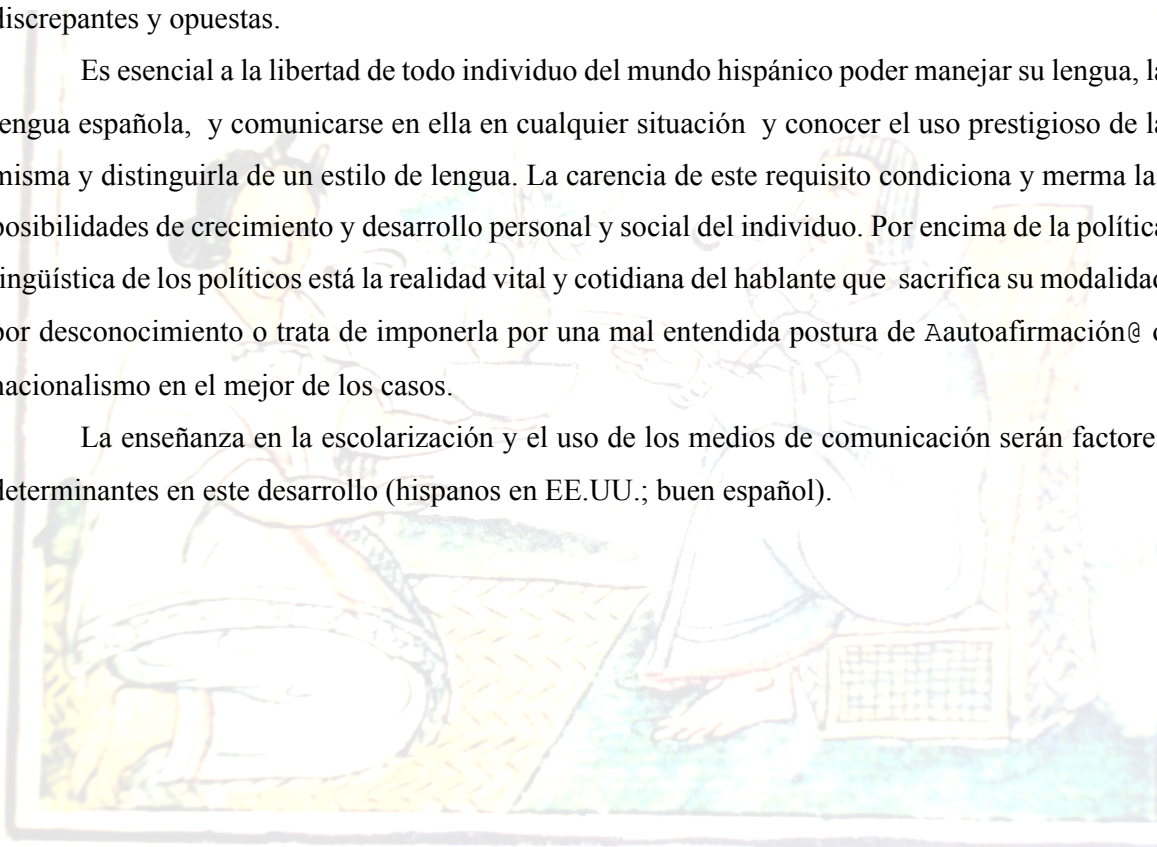
El español se está extendiendo no sólo geográficamente, sino en cuanto a los niveles de uso y su apreciación lingüística. En el último curso académico, en Inglaterra ha aumentado un 7% entre los escolares y de sobras es conocido por todos que el Instituto Cervantes ve desbordado en muchas de

su sedes por las solicitudes. No hay más que echar un vistazo a las memorias de los últimos cinco años para comprobar un interés creciente y generalizado. ) Sabremos aprovechar estas circunstancias?

Sobre la planificación lingüística, hace ya diez años Francisco Moreno Fernández anunciaba la enorme dificultad con que nos encontraríamos al enseñar la lengua española por el amplio mundo americano, con sus variantes sociales y regionales, con sus conciencias culturales, a veces, tan discrepantes y opuestas.

Es esencial a la libertad de todo individuo del mundo hispánico poder manejar su lengua, la lengua española, y comunicarse en ella en cualquier situación y conocer el uso prestigioso de la misma y distinguirla de un estilo de lengua. La carencia de este requisito condiciona y merma las posibilidades de crecimiento y desarrollo personal y social del individuo. Por encima de la política lingüística de los políticos está la realidad vital y cotidiana del hablante que sacrifica su modalidad por desconocimiento o trata de imponerla por una mal entendida postura de Aautoafirmación@ o nacionalismo en el mejor de los casos.

La enseñanza en la escolarización y el uso de los medios de comunicación serán factores determinantes en este desarrollo (hispanos en EE.UU.; buen español).



# SEMINARIOS DE SEPTIEMBRE

# 2002

ESTOS SEMINARIOS DAN DERECHO A UN CERTIFICADO EN EL QUE FIGURE EL TOTAL DE HORAS LECTIVAS QUE ENGLOBE EL TOTAL DE LOS CURSOS A LOS QUE SE HAYA ASISTIDO

LOS CERTIFICADOS SE ENTREGARÁN UN MES DESPUÉS DE FINALIZADOS LOS CURSOS EN LA SECRETARÍA DE LOS MISMOS, UNA VEZ COMPROBADA LA ASISTENCIA



## FACULTAD DE FILOLOGÍA

### INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN

Secretaría de los Seminarios de Septiembre

Decanato de la Facultad de Filología  
Palos de la Frontera, s/n  
41004 SEVILLA

Tel: 954 55 14 92  
Fax: 954 56 04 39

### ORGANIZA:

DECANATO DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA

### INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN:

Secretaría de los Seminarios de Septiembre. Facultad de Filología • C/ Palos de la Frontera, s/n.  
Tel: 95 455 14 92 - Fax 95 456 04 39 - Sevilla 41004